

**Dr. NI KETUT WIDHIARCANI MATRADEWI, S.S., M.Hum.**



**DIATESIS MEDIAL  
BAHASA PRANCIS  
DAN DINAMIKA PENERJEMAHANNYA**  
—— Kajian Linguistik Kritis ——

**Sanksi Pelanggaran Pasal 113**  
**Undang-undang No. 28 Tahun 2014 Tentang Hak Cipta**

1. **Setiap Orang** yang dengan tanpa hak melakukan pelanggaran hak ekonomi sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf i untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 1 (satu) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp100.000.000 (seratus juta rupiah).
2. Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf c, huruf d, huruf f, dan/atau huruf h untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 3 (tiga) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp500.000.000,00 (lima ratus juta rupiah).
3. Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf a, huruf b, huruf e, dan/atau huruf g untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 4 (empat) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp1.000.000.000,00 (satu miliar rupiah).
4. Setiap Orang yang memenuhi unsur sebagaimana dimaksud pada ayat (3) yang dilakukan dalam bentuk pembajakan, dipidana dengan pidana penjara paling lama 10 (sepuluh) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp4.000.000.000,00 (empat miliar rupiah).

# **DIATESIS MEDIAL BAHASA PRANCIS DAN DINAMIKA PENERJEMAHANNYA (Kajian Linguistik Kritis)**

Dr. Ni Ketut Widhiarcani Matradewi, S.S., M.Hum.



**DIATESIS MEDIAL  
BAHASA PRANCIS DAN  
DINAMIKA PENERJEMAHANNYA  
(Kajian Linguistik Kritis)**

Diterbitkan pertama kali oleh CV Amerta Media  
Hak cipta dilindungi oleh undang-undang *All Rights Reserved*  
Hak penerbitan pada Penerbit Amerta Media  
Dilarang mengutip atau memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini  
tanpa seizin tertulis dari Penerbit

**Anggota IKAPI**

Cetakan Pertama: Oktober 2021

15,5 cm x 23 cm

**ISBN:**

**978-623-5510-57-6**

**Penulis:**

Dr. Ni Ketut Widhiarcani Matradewi, S.S., M.Hum.

**Editor:**

Dimas Rahman Rizqian, S.Sos

**Desain Cover:**

Moushawi Almahi

**Tata Letak:**

Ladifa Nanda

**Diterbitkan Oleh:**

CV. Amerta Media

**NIB. 0220002381476**

Jl. Raya Sidakangen, RT 001 RW 003, Kel, Kebanggan, Kec. Sumbang,  
Banyumas 53183, Jawa Tengah. Telp. 081-356-3333-24

Email: [mediaamerta@gmail.com](mailto:mediaamerta@gmail.com)

Website: [www.penerbitbuku.id](http://www.penerbitbuku.id)

Whatsapp : 081-356-3333-24

Isi di luar tanggung jawab penerbit Amerta Media

---

## KATA PENGANTAR

---

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa karena atas perkenan Beliaulah maka buku ini akhirnya berhasil tersaji. Buku ini merupakan konversi disertasi yang telah diujikan pada Sidang Promosi Doktor FIB UGM-Yogyakarta. Proses panjang telah dilalui untuk penyusunannya dari disertasi hingga menjadi buku, sehingga analisis linguistik yang terjabarkan dapat dibaca dan dimanfaatkan demi kepentingan keilmuan yang lebih luas.

Penulis menghaturkan ucapan terima kasih kepada Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana, S.U., M.A dan Bu Prof Wening Udasmoro, M.Hum., DEA yang menjadi tim promotor di masa itu, yang mengenalkan penulis untuk mulai memikirkan analisis terbaru dalam linguistik sehingga ilmu linguistik tidak menjadi menara gading yang diam dalam kestrukturalannya namun menjadi ilmu terapan yang menarik dan menjadi solusi atas persoalan kebahasaan yang dinamis saat ini. Ucapan terima kasih juga penulis sampaikan kepada Prof Ketut Artawa dan Prof Made Budiarsa dari Universitas Udayana yang selalu mendukung di proses disertasi.

Ucapan terima kasih penulis sampaikan kepada suami dan anak-anak (Rama, Sita, Gayatri, Laksmana) yang memberikan kesempatan dan waktu untuk berkembang, teman-teman S3 Ilmu-ilmu Humaniora angkatan 2014 FIB UGM dalam komunitas maya Doyak Review yang berprinsip kuat dilakoni, ora kuat ditinggal ngopi, kolega dosen dan mahasiswa S1 Sastra Inggris dan S2 Linguistik Universitas Udayana dan semua pihak yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu. Banyak pihak yang terlibat dalam buku ini, dari proses hingga hasilnya. Penulis sadari masih banyak kekurangan dan keterbatasan dalam buku ini, yang mungkin tidak dapat memuaskan semua pihak. Penulis memohon maaf atas kekurangan tersebut. Penulis hanya mencoba menjadi setetes Saraswati di samudra ilmu mahaluas. Bila setetes itu mampu menginspirasi, tentunya akan menjadi salah satu tujuan dari buku ini.

Bali, September 2021.

Penulis

---

# DAFTAR ISI

---

<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	i
<b>TENTANG BUKU</b> .....	iv
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	v
<b>DAFTAR ISI</b> .....	vi
<b>DAFTAR SINGKATAN</b> .....	vii
<b>DAFTAR SIMBOL</b> .....	viii
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	ix
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	x
<b>BAB I</b>	
Pendahuluan .....	1
<b>BAB II</b>	
Konstruksi Diatesis Medial Bahasa Prancis .....	39
<b>BAB III</b>	
Konstruksi Diatesis Medial Bahasa Indonesia .....	81
<b>BAB IV</b>	
Elaborasi Struktur Penerjemahan Diatesis Medial Bahasa Prancis-Indonesia .....	103
<b>BAB V</b>	
Elaborasi Makna Dalam Penerjemahan Diatesis Medial Bahasa Prancis-Indonesia .....	121
<b>BAB VI</b>	
Variasi-Variasi Diatesis Medial dalam Novel Terjemahan .....	139
<b>BAB VII</b>	
Faktor-Faktor yang Berkontribusi dalam Kemunculan Diatesis Medial Pada Novel Terjemahan .....	171
<b>BAB VIII</b>	
Penutup .....	201
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	205
<b>LAMPIRAN</b> .....	214
<b>INDEKS</b> .....	248
<b>PROFIL PENULIS</b> .....	249

---

## DAFTAR SINGKATAN

---

1,2,3...	: Nomor Urut Data
A, B ...	: Hubungan Koordinasi
ADV	: Adverbia
ADJ	: Ajektiva
ATR	: Keterangan Atributif/Pelengkap
BSa	: Bahasa Sasaran
BSu	: Bahasa Sumber
IMP	: Subjek Impersonal
Fut	: Futur/Kala Mendatang
Kli	: Klitika
NUM	: Numeralia
NOM	: Nomina
OBJ	: Objek
POSS	: Kata Ganti Kepunyaan
POSS(1,2,3)	: Kata Ganti Kepunyaan (Pertama, Kedua, Ketiga)
PREP	: Preposisi/Kata Depan
PRO	: Pronomina
PRO1	: Pronomina Pertama Tunggal
PRO2	: Pronomina Kedua Tunggal
PRO3	: Pronomina Ketiga Tunggal
PL	: Plurial/Jamak
REL	: Kata Penghubung/Relasi
SUBJ	: Subjek
SUPL	: Superlatif/Ajektiva Kesangatan
TG	: Tunggal
V	: Verba
VKAU	: Verba Kausatif
V.GR	: Verba Gerundif
V PRO	: Verba Pronomina
V2	: Verba Kala Lampau

---

## DAFTAR SIMBOL

---

→ : Menjadi Hubungan

---

## DAFTAR TABEL

---

Tabel 2.1	Klitika Pronomina Persona Bahasa Prancis-----	41
Tabel 2.2	Bentuk Imperfektif (Imparfait) Verba Sentir ‘Merasa’ -----	53
Tabel 2.3	Bentuk Futur Verba Manger ‘Makan’ -----	55
Tabel 2.4	Verba Se Marier ‘Menikah’ dalam Kala Futur Sederhana -----	56
Tabel 2.5	Diatesis Medial dalam Kala Futur Proche-----	57
Tabel 6.1	Variasi Pronomina dan Nomina pada Novel La Peste dan Sampar -----	144
Tabel 6.2	Variasi Pronomina pada Novel Le Mur dan Dinding-----	146
Tabel 6.3	Variasi Pronomina pada Novel L’École des femmes dan Pendidikan Istri-----	147
Tabel 6.4	Variasi Pronomina pada Novel Bonjour Tristesse dan Lara Kusapa -----	148

---

## DAFTAR LAMPIRAN

---

Lampiran 1	Metode Penelitian-----	214
Lampiran 2	Teks Novel-----	221